



INICIACIÓN AL ANÁLISIS PERICIAL CALIGRÁFICO DE TEXTOS MANUSCRITOS ÁRABES

INITIATION TO THE CALIGRAPHICAL EXPERT ANALYSIS
OF ARAB MANUSCRIPT TEXTS

Dalila Benrahmoune
Especialista en escritura y lengua árabe
dalilaum@hotmail.com

PALABRAS CLAVE / KEY WORDS

Manuscrito / Escritura árabe / Terrorismo Islámico / Identificación.
Disability / Violence against women / Sexual and reproductive rights.

RESUMEN / ABSTRACT

Si bien a finales del siglo pasado el interés por la pericia caligráfica y todo lo que rodea al análisis de textos manuscritos en lengua árabe era casi inexistente salvo dentro del entorno de lo que podemos conocer hoy día como el Mundo Árabe y de aquellas personas interesadas en la cultura y costumbres de los pueblos que conforman el mismo, la situación cambió radicalmente a raíz de los ataques terroristas del 11 de septiembre de 2001 en Estados Unidos y otros que siguieron a éste en distintas partes del mundo, principalmente en Europa, y el posterior surgimiento del Estado Islámico (I.S.I.S) o DAESH con su plan estratégico conocido como "الديار خارج و داخل الزحف" (el avance dentro y fuera de su territorio).

Although at the end of the last century the interest in calligraphic expertise and everything that surrounds the analysis of manuscript texts in the Arabic language was almost non-existent except within the environment of what we can nowadays know as the Arab World and of those people interested in it. the culture and customs of the peoples that make up the same, the situation changed radically as a result of the terrorist attacks of September 11, 2001 in the United States and others that followed it in different parts of the world, mainly in Europe, and the subsequent emergence of the Islamic State (ISIS) or DAESH with its strategic plan.



INTRODUCCIÓN

El surgimiento de un nuevo tipo de terrorismo en el mundo en general y particularmente en las sociedades occidentales procedentes de ciertas organizaciones que, a través de una fundamentación religiosa y con distintas motivaciones, promueven acciones violentas como medio para la consecución de sus propios fines, puso en alerta no sólo a cualquier ciudadano de a pie sino a las propias fuerzas y cuerpos de seguridad y servicios de inteligencia de esos países hacia todo lo proveniente o relacionado en cierto modo con el mundo árabe.

Descendiendo al terreno forense, ante el desconcierto y desconocimiento inicial en el que se encontraron los laboratorios para afrontar más adecuadamente cualquier tipo de investigación relacionada con los integrantes o presuntos miembros de esas organizaciones islamistas o yihadistas, rápidamente tuvieron que empezar a instruirse sobre el *modus operandi* y medios empleados por dichos grupos para adquirir los conocimientos necesarios que le permitieran desempeñar con una mayor fortaleza los estudios forenses requeridos a raíz de esas investigaciones.

DISCUSIÓN

Dentro del campo del examen de textos manuscritos con fines identificativos, el primer y más importante obstáculo con el que se enfrentaban y se enfrentan hoy día los gabinetes

periciales oficiales y por extensión cualquier laboratorio o perito privado que pretenda analizar manuscritos árabes pasa por atravesar la barrera de un idioma no solamente desconocido para la inmensa mayoría de esos especialistas sino además por tratarse de una lengua considerada como una de las de más difícil aprendizaje.:

Conviene hacer una pequeña llamada para hacer hincapié sobre algunos estudios científicos que se han publicado en distintas revistas de esta índole en las que han tratado de ver la incidencia que puede tener para un perito calígrafo el conocimiento o desconocimiento de la lengua o idioma en la que se encuentre realizado un texto que pretenda analizar ése. El resultado obtenido de estos estudios estarían acordes con lo que habría de esperarse de ese tipo de situaciones, es decir, nos encontraríamos a que el conocimiento o dominio de la lengua empleada en un manuscrito, cuyo análisis fuera a ejecutarse por parte de un perito calígrafo, alcanzaría mejores resultados concluyentes en los exámenes practicados que aquellos otros que desconocieran o carecieran de base sobre dicho idioma. Por lo tanto, y a la vista de lo indicado, los peritos calígrafos que tuvieran como objetivo analizar textos manuscritos en lengua árabe deberían recibir una inmersión lingüística en ese idioma, de duración variable, para que al menos, en la parte que nos interesa, fueran capaces de tener un somero conocimiento,



suficientemente sólido, sobre las reglas gramaticales del árabe de forma tal que sin necesidad de llegar a ser capaz de adquirir un nivel de comprensión lectora importante, sí que al menos pudieran llevar a efecto el reconocimiento de caracteres y cómo se grafían o rotulan esos, especialmente teniendo en consideración que existen ciertos grafismos del alifato cuyo trazado y morfología difieren dependiendo de la posición que ocupen dentro de una palabra (inicial, en medio, final o aislada).

Sin embargo, y como hemos comentado, aunque ese conocimiento básico permitiría avanzar de forma notoria en los posteriores estudios que puedan realizarse sobre ese tipo de manuscritos, consideramos que esa formación resultaría un tanto deficiente desde el punto de vista forense, ya que cuando se realiza el aprendizaje descrito, suele emplearse para el reconocimiento de caracteres el estilo caligráfico predominante en una de las zonas del mundo árabe, en concreto, el estilo NASJ. Conviene en este punto hacer una parada para adentrarnos un poco más en los estilos caligráficos más usuales hoy día en la enseñanza de la lengua árabe.

La escritura árabe puede representarse a través de distintos estilos caligráficos que han ido evolucionando a lo largo de la historia del mundo árabe y musulmán para establecerse al final en un número reducido de éstos, de los cuales tan sólo dos son los empleados general-

mente para realizar la escritura a mano, limitando el resto su uso a la esfera ornamental y decorativa. Esta misma afirmación aparece recogida en textos como *Gramática de la lengua árabe para hispanohablantes*, de María Ángeles Millar Cerda, quien hace referencia al fenómeno de la caligrafía bajo esta lengua "...considerando que la escritura árabe se convirtió en un arte y en la máxima producción cultural y artística de la civilización árabe islámica, proliferando diversos estilos caligráficos... siendo los más usados el نسخ "NASJ", و رقعة "RUQÁ" en *Fundamentos de la Caligrafía Árabe* de Abdelqader Mayor el Halabi.

A la vista de lo expuesto queda claro que los estilos más extendidos y utilizados en la actualidad en el mundo árabe son el Ruq'a y el Nasj, y eso lo refleja Ahmed Chuhan en su obra *Historia de la Caligrafía Árabe* donde subraya que "la caligrafía Ruq'a es la que utilizan muchas naciones árabes (...) salvo países del Magreb que emplean el Nasj,...". Y en otro apartado del mismo texto resalta que el Nasj es la caligrafía de la imprenta "...la empleada en las máquinas de escribir, en la edición de los periódicos ...".

Tony Galán, en su trabajo *Los principales estilos caligráficos*, después de exponer y explicar algunos estilos caligráficos comenta lo siguiente: "Nasj, el estilo que todos conocemos (en escritura árabe), es el que más comúnmente se utiliza en imprenta (prácticamente todos los libros y periódicos que se

La escritura árabe puede representarse a través de distintos estilos caligráficos que han ido evolucionando a lo largo de la historia del mundo árabe y musulmán para establecerse al final en un número reducido de éstos, de los cuales tan sólo dos son los empleados generalmente para realizar la escritura a mano, limitando el resto su uso a la esfera ornamental y decorativa.



publican en árabe lo usan) (...) mientras que el estilo Ruq'a es el que la mayoría de árabes emplean al escribir a mano de manera cotidiana ...".

Por lo tanto y, a la vista de lo expuesto, resultaría necesario adquirir una base gramatical sólida en un modelo dual, que integrara los estilos caligráficos NASJ y RUQÁ, junto con las características grafonómicas propias de cada estilo a nivel general y sobre las particularidades gráficas de determinados caracteres a nivel individual, ya que de lo contrario nos convertiría en un invidente parcial que ante un paisaje urbano sólo podría contemplar aquellas imágenes que se situaran o provinieran del lado del estilo aprendido mientras que estaríamos casi en plena oscuridad respecto de todo lo dimanante del otro, especialmente, desde nuestro punto de vista, si éste fuera el RUQÁ, un estilo más simplificado y con formas gráficas más ágiles de ejecutar incluso para personas que posean menor destreza escritural.

Una vez finalizada la etapa anterior, vendría una segunda en la que sería de interés conocer la metodología empleada por los laboratorios forenses de aquellos países en los que bien por emplear el idioma árabe como lengua oficial o cooficial o por la proximidad a éstos, la ejecución de pericias caligráficas en textos árabes formaran parte de su quehacer cotidiano. En este sentido, y por el conocimiento que se dispone sobre algunos laboratorios forenses de esos países, la metodología

empleada respecto a la nuestra difiere levemente en cuanto a los factores o características a considerar en dichos estudios, ahora bien, resulta ciertamente de interés conocer las experiencias de esos laboratorios en relación a aquellas letras, palabras o signos gráficos sobre los que debería focalizarse en mayor medida nuestra atención para tomarlos en consideración cuando tengamos que afrontar ese tipo de pericias.

CONCLUSIÓN

En definitiva, la iniciación al estudio pericial caligráfico si bien puede realizarse desde nuestra posición actual, carentes de cualquier tipo de conocimiento sobre la lengua árabe, para un determinado número de supuestos prácticos, resulta evidente que cuando la situación se complica por la naturaleza de alguna de las muestras disponibles, bien sea esta en calidad (ausencia de documentos originales, insinceridad de los indicios indubitados o afectación de su espontaneidad) o cantidad (escasez de muestra escritural bien sea del documento dubitado, indubitado o ambos), será necesario haber recibido la instrucción indicada para afrontar con mayor garantía y sobre todo, con una mayor seguridad personal, la ejecución de pericias caligráficas de manuscritos árabes en similares circunstancias al realizado sobre textos en caracteres latinos. ■

BIBLIOGRAFÍA

- Palá, M. E.-Vocabulario Ilustrado de español -árabe-. Editorial Icaria.S.A.
 Cerda, M.A.C (2005).-Gramática de la lengua árabe para hispanohablantes. Editorial Universitaria.
 Ochoa, F.O (2005).-La Tadeo.Lenguas del mundo. Por la ruta del Babel- Editorial U.Jorge Tadeo Lozano.
 Benali, A (2013).-Árabe, las bases- Editorial Assimil.
 Lara, E. L (2006).-Geografía del mundo árabe.
 Sakkal, M (1993).-The Art of Arabic Calligraphy.